Luenga & fablas, 12-13 (2008-2009)
I.S.S.N.: 1137-8328

Gracia Trell, Alberto: "Notas sobre l'aragonés de *A Lueca*, de Chuana Coscujuela", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 161-179.

Notas sobre l'aragonés d'*A Lueca*, de Chuana Coscujuela

Alberto Gracia Trell
(Consello d'a Fabla Aragonesa)

Resumen
Este artículo describe algunos de los rasgos más importantes de la fonética histórica y de la morfosintaxis contenidos en la novela *A lueca*, *a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, de la escritora Chuana Coscujuela (1910-2000), escrita en la lengua aragonesa hablada en el Somontano de Barbastro. Al mismo tiempo, se aprovecha para realizar comparaciones con otras obras de la autora y con trabajos y estudios sobre esta variedad de aragonés.

Palabras clave: aragonés, dialecto central, Somontano de Barbastro, Chuana Coscujuela, *A lueca*, *a istoria d'una mozeta d'o Semontano*.

Resum
Aquest article descriu alguns dels trets més importants de la fonètica històrica i de la morfosintaxi ontinguts en la novel·la *A lueca*, *a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, de l'escriptora Chuana Coscujuela (1910-2000), escrita en la llengua aragonesa parlada al Semontano de Balbastro, tot fent comparacions amb altres obres de l'autora i amb treballs i estudis sobre aquesta varietat d'aragonès.

Paraules clau: aragonès, dialecte central, Semontano de Balbastro, Chuana Coscujuela, *A lueca*, *a istoria d'una mozeta d'o Semontano*.

1. Introduzión

En 1982 bido ra luz a primera edizión d'a nobela *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*, de Chuana Coscujuela Pardina (1910-2000), a primera que s'escribiba

en a luenga aragonesa parlata en o Semontano de Balbastro. Dende alabez se'n han publicato dos edizions más y s'ha combertito en o libro más bendito y leito d'a literatura en aragonés. Más tarde, en 1992, se publicó *Continazión (1922-1983)*, que contina as bibenzias de l'autora entre 1922 y 1983.

A Lueca puede considerar-se una narrazión autobiografica que relata os acontezimientos prebios á o naximiento de l'autora, dende, arredol, l'año 1898 dica 1922, año en que a familia suya emigra ta Barcelona. A nobela tamién da a conoxer a dureza d'a bida en ixos tiempos en o Semontano de Balbastro y, en cheneral, en l'Alto Aragón.

A redazión ye simple y senzilla, sin garra mena de complicazions y sin emplegar guaires recursos literarios, fueras d'un zelemín de comparazions, más que más, iperbolicas.

Chuana Coscujuela escribió a nobela en l'aragonés que se feba memoria cuan lo charraba de nina y o que charraban a chen d'Adagüesca. Ye dizir, l'aragonés popular que se parlaba en Adagüesca y redolada en o periodo comprendito entre os años 1910 y 1922, que reflexa una luenga muito natural y espontania, caramollera de castellanismos foneticos y, en menor mida, morfosintauticos, pero muito rica en bocabulario, construzions y frases feitas. De bez, ista situazión d'a luenga fa buena onra por mostrar a parla tal como yera en aquellas embueltas, encara que ro testo final fue rebisato y depurato ta atorgar-le una mayor coderenzia lingüistica.[1]

Con o presén treballo queremos fer una breu caracterización de l'aragonés emplegato por Chuana Coscujuela en a suya nobela *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*[2] repasando, por razons d'espazio, nomás bels aspeutos de fonetica istorica y de morfosintasis. Ta ixo feremos comparazions, cuan calga, con atros testos d'a propia autora (Coscujuela, 1985, 1992a, 1992b y 1994), con treballos y testos que reflexan a luenga d'a zona ta par d'alabez (Arnal Cavero, 1940, 1944, 1953 y 1955; Nagore, 2000, y Saroïhandy, 2005), con os dibersos estudios y bocabularios que disposamos güe sobre l'aragonés parlato en o Semontano de Balbastro (prinzipalmén, Ríos, 1997, Castillo, 2001, Bolsa, 2003, y Mostolay, 2007) y tamién con o territorio buegán de Biello Sobrarbe, ya que a luenga ye si fa u no fa identica a ra que aquí describimos y poseye, antiparte, una monografía (Tomás, 1999).

Por atro costato, ista nobela ya yera estata obcheto de barios treballos u estudios parzials y chicotas reseñas y a els remitimos ta enamplar atros aspeutos más

---

[1] Compartimos de tot a linia editorial de restaurar aquels elementos propios d'a luenga que son documentatos en l'aragonés d'a zona y que a mesma autora emplega en atros cabos d'o libro. Con tot y con ixo, se i pueden beyer diferens doplez: *bella/alguna, chabalín/jabalín, emplenar/llenar, chitar/echar, dezaga/detrás, meter/poner, güello/ojo,* etz. y tamién en o plano sintautico i trobamos a faltar construzions tan tipicamén aragonesas como: *malas que* (que sí aparex en *Continazión*), *tan caro, no por zierto, no berdá, no que...* Remeremos que a nobela fue escrita sesanta años dimpués de que Chuana emigrase ta Barcelona.

[2] Ta iste estudio emos trigato ra terzera edizión, que ye una reedizión correchita d'a primera y d'a segunda edizión. Entre parentesis incluimos a pachina an que ye documentata cada boz. Por atra man, emos creito combenién suprimir toz os azentos graficos que, seguntes as normas graficas de l'aragonés, son preszindibles y superfluos (más que más en plurals y o tochet diacritico grau en a preposizión *à*) y restaurar as *-r* finals d'infinitibo seguito de pronombre enclitico y emos sustituito a *-y* semibocal por *-i*. Asinas *ir-me-ne* en cuenta d'*í-me-ne* u *güei(s)* en cuenta de *güey(s)*.

espezificos.[3]

2. Aspeutos foneticos

En iste apartato no queremos que comentar cualques rasgos carauteristicos y definitorios d'a fonetica propia d'a luenga aragonesa y dixar constanzia d'o suyo emplego en l'aragonés parlato en o Semontano de Balbastro:

2.1. Diftongazión d'Ĕ y Ŏ breus latinas: *tiengo* (54), *biengo* (104), *güello* (73), *ruello* (178), *cadiera* (18), *güega* (45) u *cuentra* (137).[4] Tamién a Ĕ diftonga en a segunda y terzera persona d'o presén d'o berbo *ser*: *ye* (77) y *yes* (102), y en o imperfeuto d'o mesmo berbo: *yera* (106), *yéranos* (140), *yeran* (34), etz.[5] Manimenos trobamos casos d'ausenzia de diftongazión por castellanizazión: *hoja* (135), *noche* (97), *ocho* (89) u *hoy* (54). D'a diftongazión d'o sufixo latino -ĔLLU en *-iello* nomás en trobamos dos casos: *pimpiniellas* (63) y, en a toponimia, *Cananiella* (151).[6]

2.2. Trobamos casos d'apocope d'-E y d'-O: *debán* (155), *chen* (170), *dien* (164), *fuen* (142), *fozín* (30), *clau* (117), *fren* (112), *prou* (65) u *carnuz* (121). Manimenos no ye norma cheneral y, asinas, tamién trobamos por castellanizazión: *diente* (130), *niebe* (70), *camino* (44), *molino* (145) u *monte* (86).[7]

2.3. Conserbazión d'a F- inizial latina: *fer* (34), *fazienda* (22), *fillo* (17), *fambre* (126), *forato* (89)/*forau* (168), *farto* (148), *fumo* (153), *furtar* (91), *figo* (128), *forniga* (133), *fierro* (119), *forno* (132), *faba* (131), *fiemo* (140), etz. Tamién se conserba, como ye de

---

[3] Bardají, Rafael: "*A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)*", *El Ribagorzano,* 19, 1982, p. 11; Gracia, Alberto: "Chuana Coscujuela, la escritora del pueblo", *Ambista*, 7, 2010, pp. 30-38; Mariño Davila, Esperanza: "Un best-seller da literatura aragonesa: *A lueca*", en *Autas d'a II Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura.* IEA-CFA. Uesca, 2001. pp. 357-367; Nabarro, Chusé Inazio: "La sufijación apreciativa en *A Lueca*, de Juana Coscujuela", *Alazet*, 2 (1990), Uesca, 1991, pp. 113-145; Nagore, Francho: "*A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)* de Juana Coscujuela", *Fuellas*, 30, 1982, pp. 14-15; Negre Caracol, José Luis: "Refranes, expresiones de tiempo y de estados de ánimo en *A Lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*, de Juana Coscujuela" en *Actas de las VI Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1987, pp. 127-135.

[4] Aparix baxo ra forma *á cuentraluz*. Tamién se puede beyer en *Continazión (1922-1983)*: *ni colaborau en cuentra d'os nazionals* (Coscujuela, 1992b: 144). Por atra parte, ye documentata profusamén en aragonés meyebal y autualmén en Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 81 y 158), qui la fa estensiba a atras localidaz sobrarbesas (La Enfortunada, Muro de Bellos y Moriello de San Pietro) y semontanesas (Biarje). Nusatros la emos puesto sentir en Ponzano (Semontano ozidental de Balbastro): *biene t'aquí, no te metas a cuentraluz* (informes personals).

[5] Ista forma berbal ya no la replega Ríos (1997: 18), ni Bolsa (2003: 44) ta ra zona oriental d'a comarca. Por cuentra, Castillo (2001: 227) sí la documenta, y, por a nuestra parte, la emos puesto rechistrar como usual antes más en Ponzano: *sí, yera una miaja fiera*. A perda tamién se constata en o bezino Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 133).

[6] En tot caso, no ye l'unico exemplo d'a soluzión *-iello* en a toponimia d'Adagüesca y redolada, en tenemos más como *El Patriello*, *Pardiniella* u *La Cantariella* (Gracia, 2009: 19). En a parla biba de güe encara se conserba bella boz como *aguatiello*, *cananiello* u *budiello*, y mesmo bozes como *coniello*, que obedex a atro orichen.

[7] Ista boz, como en atras zonas altoaragonesas, ya nomás se conserba, como beyemos por exemplo en Mostolay (2007: 385), en a toponimia d'a comarca: *Mon Mayor* (Abiego) y *O Mon* (Salas Altas).

dar, en posizión interior: *afogar* (31), *enforcar* (132), *desfer* (34), etz. Se mantiene, por un regular, siempre, fueras de bella forma aislata como *hoja* (94) u *hablar* (91), encara que tamién se fa serbir mayoritariamén a forma *charrar* (152).

2.4. Eboluzión de G$^{e-,\ i-}$, J- a ro fonema africato palatal xordo /tʃ/: *chelar* (173), *chen* (85), *chitano* (96), *chinebro* (101), *chunto* (126), *chitar* (108), *choben* (30), *chobenalla* (91), *chugar* (87), *chuego* (18), *chemecar* (64), *chuguete* (79), *churar* (34), etz. u tamién bozes d'orichen arabe como *chabalín* (84).
Por atra parte, s'obserban formas castellanas u castellanizatas que han perdito ra soluzión aragonesa: *hermano* (66), *joizio* (150), *junio* (140), *echar* (52) u *jabalín* (104) -istas dos zagueras minoritarias fren a ras formas aragonesas *chitar* (108) y *chabalín* (84), respeutibamén-.

2.5. Eboluzión de diferens grupos, -LY-, -C'L-, -T'L-, a ra lateral palatal /ʎ/: *treballar* (32), *muller* (42), *palla* (108), *pallar* (127), *fillo* (8), *biello* (35), *bodillo* (76), *güello* (143), *orella* (127), etz. Manimenos *hoja* (135).

2.6. Conserbazión d'os grupos latinos PL-, CL-, FL-: *pleber* (63), *plorar* (60), *ploro* (85), *plorazas* (104), *clau* (117), *clucau* (35), *flamarada* (34), *emplenar* (152), *plenar* (122), *pleno* (155), *plano* (33), *replegar* (140), etz. Pero chunto a istas bozes trobamos castellanismos como *llamar* (172), *llenar* (117), *llegar* (67) u *llave* (89).

2.7. O grupo -CT- eboluziona, como ye regular en aragonés, a /it/ bocalizando a consonán belar a /i/ en *feito* (128),[8] y a /t/ en *chitar* (108) u *latazín* (63). Tamién o grupo -ULT- da ra soluzión aragonesa en *muito* (153),[9] pero no bocaliza en *butre* (57). Manimenos, en os dos casos, se rechistra buena cosa de castellanismos: *dicho* (85), *escuchar* (53), *ocho* (89), *drecho* (96), *leche* (49), *estrecho* (178), *noche* (97), etz.

2.8. O fonema palatal fricatibo xordo /ʃ/ se mantiene en poquetas bozes: *demba de Texidor* (top.) (134), *empuxón* (33)[10] y en os adchetibos demostratibos de segundo termino *ixe* (74),[11] *ixa* (96), *ixo* (67), etz. Ye más común que pase a africato palatal /tʃ/:[12] *bucho*

---

[8] Ye ra forma cheneral en a comarca. A barián *fito*, en a que s'ha produzito a reduzión d'o diftongo decrexién, se da en Salas Altas (Bolsa, 2003: 47) y ra ibrida *fecho* se troba en Nabal (Saroïhandy, 2005: 359).

[9] Ya anotato por Saroïhandy (2005) en l'año 1905 en atros lugars d'a zona como Alquezra: *m'as feito muito mal!* (p. 245) y Rodellar: *s'en vende muito d'aceite* (p. 376). Manimenos en Abargüela ro filologo franzés nomás siñala ra soluzión castellana: *muchas esquillas*; *te paece que has trebajado mucho*; *mucho bardo* (p. 244). Autualmén la documentan Mostolay (2007: 392) y Tomás (1999: 273), qui la rechistra ta ra nuestra comarca en Biarje, pero ya no la replegan ni Ríos (1997) ni Castillo (2001).

[10] Chunto con *empuchón* (172) y *empujón* (61).

[11] En a zona oczidental d'o Semontano tamién se documenta ista boz desfonolochizata. Asinas con /tʃ/: *iche*, *icha*, etz. por exemplo en Alquezra y lugars proximos (Arnal Cavero, 1944: 20 y Castillo, 2001: 136) y en Ponzano, an que combibe con *ixe*, pero muito menos usual (informes personals); pero tamién combibe *ixe*, *ixa*, etz. con a forma con /s/: *ise*, *isa*, etz. en a parte más oriental como por exemplo en Castillazuelo, Salas Altas u Nabal (*vid*. respeutibamén, Mostolay, 2007: 336; Ríos, 1997: 109; informes personals).

[12] Seguntes os datos replegatos por Saroïhandy (2005) se i puede beyer que en lugars d'a comarca como en Abargüela predomina o fonema /ʃ/: *xena*, *buxos*, *coxo*, *caxigar*, *xaringueta*, chunto con *chada*, *chadón*, *charin-*

(102), *cachigo* (101), *debacho* (125), *pichar* (116), *peche* (98), [13] *bachar* (176); u mesmo a sobén ya se trobe en a belar fricatiba xorda castellana /x/: *jada* (49), *jadico* (62), *caja* (154), *pajentar* (84), *á sobrefajo* (167), *dejar* (23), *empujar* (22), *lejos* (93), etz.

2.9. Conserbazión de diferens oclusibas xordas interbocalicas: *melico* (32), *forato* (89),[14] *chemecar* (64), *parete* (142),[15] *As Luperas* (top.) (140), *acachar* (92), *secallo* (81), *otilar* (89), *jauto* (106), etz. Muitas atras son as que se mantienen sonorizatas: *esforigar* (71), *forniga* (133), *cabeza* (121), *buchiga* (124), *cachigo* (101), *afogar* (152), *cadiera* (18), *craba* (136), etz.[16][16]

2.10. En zagueras, como rasgo propio d'a luenga, cal siñalar l'ausenzia d'azentuazión proparoxitona: *medico* (31), *glarima* (89), *febanos* (98), *metebanos* (62), *lastima* (183), *mosica* (96), *zentimo* (142), *sabana* (34), *tubiesenos* (49), *oníca* (172), etz. Pero, en tot caso, tamién i hai casos d'esdruxulas: *escrúpulo* (97), *ónica* (121), *pólbora* (71), *cáscara* (168) y en cuasi toz os imperfectos d'indicatibo: *chugábanos* (79), *estábanos* (158), *biébanos* (69), *cogébanos*, etz. Por atro costato, bozes como *papa* (96) u *mama* (128) son planas y no agutas.

3. Aspeutos morfosintauticos

3.1. L'articlo

L'articlo determinato presienta os siguiens alomorfos:

	Masculino	**Femenino**	**Neutro**
Singular	*o, ro, l', 'l*	*a, ra, la, l'*	*o, ro, lo*
Plural	*os, ros, los*	*as, ras, las*	

A o primero cal dizir que o sistema d'articlos no sigue una linia sistematica, por o que pueden concurrir diferens formas, que contino pasamos a beyer.

3.1.1. As formas más chenerals son *o*, *a*, *os*, *as*. Exemplos: *os dos zagueros días por a mañana* (82), *as garras no me susteneban* (135), *te boi á dar un puñetazo en os morros y*

ga, etz. (p. 244), Nabal: *buxo*, *peixes*, *ixo*, *coixo*, pero tamién *ruchada*, *juñir* u *jada* (pp. 360-361), u Rodellar: *caxigo*, *buxos*, *ixada*, *abaxo* (p. 377); y en Alquezra ro fonema /tʃ/: *iche*, *cocho*, *bucho*, *peches*, *cachigo* etz. (p. 247), pero en a bersión d'o romanze de *La Marichuana* replegata en Alquezra i trobamos: *baxé* y *buxo* (p. 140) chunto con *ichas* (p. 141). Situazión identica de perda suzede en o Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 90 y 95-96).

[13] Arnal Cavero (1944: 24) atestigua *pech* y Saroïhandy (2005: 360), por a suya parte, documenta *peixes* en Nabal.

[14] Chunto con *forau* (168), que tiene mayor uso en a nobela fren a *forato*.

[15] Coesiste con *parer* (48) y *parez* (76).

[16] En a toponimia local i trobamos por exemplo: *Mallatón de los Napos*, *As Luperas* u *Sarrato* (Gracia, 2009: 19).

te s'acabarán as ganas de fer o simplón (23), *m'afirmaba en o montón con as garras y os pies en o suelo* (130), *en as noches largas o barreño se llenaba* (117), *eba pasau o berano y recogiu a cosecha* (146), etz.

3.1.2. As formas *ro*, *ra*, *ros*, *ras* s'emplegan, por un regular, en posizión interbocalica: *l'agua d'o pozo qu'estaba en medio ro jardín sólo yera pa beber y regar as flors* (94), *toda ra noche alentando* (171), *al mismo tiempo que ataba a soga que los abarcaba á ros dos* (140), *á ros benticuatro años* (183), *les dión a zena á ras criaturas* (47), etz. Pero tamién puede seguir l'articlo cheneral dimpués de bocal: *en l'ibierno o gato* (125), *le rompo o cantaro* (142), *alzó o bestiu* (182), *manda a zagala á uscar-me tabaco* (126), *nos ese gustau que no se'n ise nunca a niebe* (70), etz.

3.1.3. Por fonetica sintactica aparix, encara que no siempre, l'alomorfo *l'* cuan a siguién parola masculina emprenzipia por cualsiquier bocal: *l'animal* (34), *l'esparbero* (40), *l'escondite* (36), *l'encuentro* (166), *l'ibierno* (154), *l'ospizio* (165), *l'otro* (126), *l'uno* (126), *l'hermano* (21), etz. En femenino más que más debán de *a-*: *l'almada* (31), *l'atenzión* (134), *l'aurora* (30), *l'azúcal* (77), etz., pero tamién trobamos bel caso debán d'atra bocal: *l'otra noche le salió á fulano* (127), *l'ora* (133), pero no ye pas un regle cheneral: *a azeitera* (60).

3.1.4. Puede amanixer tamién en situazión implosiba, *'l*, pero en raditas ocasions*: qu'afizión a estar to'l día arreando* (98), *iba pasando'l tiempo* (172), *en o güeno'l día* (125), *en to'l día se sintió una mosca* (142), etz.

3.1.5. Os alomorfos *la*, *las* y *los* cal considerar-los castellanismos ya que fan a mesma funzión que *ra*, *ras* y *ros*, y o suyo uso ye aislato: *pa la ser* (18), *lleguemos á la estazión* (176), *no me da la gana* (126), *me'n iba á dormir á las doze* (147), *me llamaba de madrugada, á las cuatro* (147), etz.

3.1.6. L'articlo neutro presienta ra forma *o* y, esporadicamén, *ro*, y, por castellanizazión, *lo*: *asinas sabrían o que balgo* (145), *o peor yera que se feba de noche* (98), *ya sabébanos o que quereba* (118), *ya estoi cansada de que siempre me manden fer todo ro malo* (145), *siempre fa ro mesmo, sopas y berduras* (67), *todo lo contrario* (54), etz.

3.1.7. L'antigo articlo *es*[17] lo trobamos fosilizato nomás en o sustantibo *estenazas*: *u si no cualquier día le rompo as estenazas enzima* (34).

3.1.8. L'articlo se contraye por un regular con as preposizions *de* (*d'o*, *d'a*, *d'os*, *d'as*): *nos apártabanos d'o lau de él como si tenese mal d'aplegar* (67), *ni se cayese d'a cama* (31), *ni tan siquiera pensé d'os cucos de ziempatas* (131), *María se desfizo d'as zarpas d'él como pudo* (35), *con aduya d'as bezinas que s'ofrezeban y l'animaban, fue tirando* (29), etz. Manimenos: *pasar as de a Enquisizión* (30); *ta* (*t'o*, *t'a*, *t'os*, *t'as*): *Amás ella no iba*

[17] Nomás parex esistir un indizio d'o suyo posible uso rezién en a nuestra comarca en Asque: *es napos bullen*, seguntes testimonio de Tomás (1999: 107).

t'o monte (60), *t'a calle* (36), *María no tendrá que ir t'o monte, y os críos irán t'a escuela* (40), *aún golbió otra bez mi* hermana *t'a Sierra* (105), *él ya s'en eba iu t'a cama* (30), *a chen rica la entrón t'as casas* (170), etz. Manimenos: *que no bio estorrozar-se ta o suelo á siñá Juana* (16); y tamién se contraye con l'articlo castellano *el* con a preposición *a* (*al*): *llamón al medico* (31), *se reclamó al juez pa que lo soltase* (143), *al benir de Cuba* (39), *por un pezetón al día* (60), etz.; y *pa*: (*pa'l*): *amás ya sabe que no le ye güeno pa'l asma* (72). Manimenos: *¿Tiens perras pa o sello?* (166).

Encara que ye rechistrata ra contrazión de l'articlo con a preposición *en* en l'aragonés d'a zona, no en i trobamos garra caso y asinas beyemos a forma plena: *si t'eba entrau agua en a boca* (165), *cuando papa treballaba en o güerto* (91), etz.

3.2. Chenero

3.2.1. Bi ha bella parola como *siñal*, *liendre* u *ternillo* que presientan chenero diferén a o castellano: *o suelo yera de tierra y o siñal de sucarrau no s'en fue nunca* (108), *me restregaba bien con binagre pa matar-me os liendres* (61), *á cuentraluz se le bieban os ternillos d'a nariz* (137). Atras como *costumbre* (48) han perdito ro suyo chenero orichinal.[18]

3.2.2. Os sustantibos rematatos en *-or* gosan estar femeninos: *calor* (155), *espesor* (70) u *olor* (32). En atros casos trobamos *frescor* (127) u *fabor* (57) como masculinos.

3.2.3. Os sustantibos y achetibos rematatos en *-dor* gosan fer, en bel caso, o femenino en *-dera*: *guisadera* (19) u *ploradera* (82).[19]

3.2.4. Os nombres d'árbols y plantas gosan estar femeninos: *rosera* (94), *perera* (90), *manzanera* (90), *minglanera* (90) u *olibera* (84). Atros, maninemos, presientan chenero masculino como *zirgüellero* (90).

3.3. Numero

3.3.1. A norma cheneral ye adibir l'alomorfo /-s/ a o singular, ya siga bocal, semibocal: *güeis* (130), u consonán: *diens* (164), *porrons* (79), *condizions* (53), *alpargatons* (83), *rosigons* (132), *chiquilins* (80), *animals* (108), *ababols* (94), *zagals* (126), *corrals* (170), *rials* (166), *carrascals* (84), *mullers* (77), *estricalladors* (88), *pallars* (127), *pastors* (33), *lugars* (28), *flors* (94), etz.

---

[18] Mostolay (2007: 21). Por a suya parte, Saroïhandy (2005: 360) anota *costumbre* con chenero masculino en Nabal: *un costumbre*. Por atra man, a toponimia d'a localidá en ye reflexo, d'a conserbazión d'atras bozes con o chenero propio: *As Vals*, *Las Valles Altas*, *Las Valles Bajas*, *Las Canals*, *Las Valletas*. (Gracia, 2009: 18-19).

[19] Se pueden beyer atros exemplos como *charradera* (Coscujuela, 1992: 9), u tamién atros que replega Arnal Cavero (1953) en l'aragonés d'a zona: *trebajadera* (p. 146), *calciadera* (p. 147), *vendimiadera* (p. 94), *bailadera* (p. 236), etz. Nusatros tamién emos puesto sentir atras como *aorradera, conserbadera, calziadera, toziadera, charradera*, *malgastadera*, *emponderadera*, etz. Coinzide con atras bariedaz d'aragonés como a de Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 112).

3.3.2. Si a parola remata en *-s* u *–z*[20] s'adibe l'alomorfo *-es*: *meses* (58), *nuezes* (27), *bezes* (157), etc.

3.3.3. As parolas que rematan en *-ero* siguen a norma cheneral y no cambean a *-ers*: *carabineros* (45), *zagueros* (82), *forasteros* (178), *paroleros* (99), etc. A unica eszepción ye *diners* (50),[21] que coesiste chunto con *dineros* (180).

3.3.4. No se rechistra garra exemplo de plural en *-z*, fueras d'o indefinito *toz* (38),[22] ni sisquiera en os diminutibos: *pobretes* (38), *alegretes* (38), *bestidetes* (89), *polletes* (76), etc.

3.3.5. O sustantibo *chen*, encara que ye singular, se gosa conchugar en plural: *entrón a chen con o candil y se l'alcontrón feita una lastima entre medio d'aquella agua pasada* (153).

3.4. Os demostratibos

O paradigma d'os adchetibos demostratibos presienta tres terminos:

	Masculino	***Femenino***	***Neutro***
1º termino	*este, estos*[23]	*esta, estas*	*esto*
2º termino	*ixe, ixos*	*ixa, ixas*	*ixo*
3º termino	*aquel, aquellos*	*aquella, aquellas*	*aquello, ixo*

Exemplos: *pero no se charre más d'esta custión* (150), *un día me los matará ixe animal* (74), *pero ixas maneras de pegar no están miaja bien* (74), *con ixos jodidos franchutes* (58), *ixa biña yera de Fabián* (141), *sólo me faltaba ixo* (142), *claro que agua en toz aquellos lugars d'alredol no en eba* (28), *ya no m'acordaba yo d'aquello* (162), *no faigaz ixo que tos picharez en a cama* (125), *me pasé aquellos días bien tranquila* (166), etc.

---

[20] Arnal Cavero (1953: 173) anota *calzs* -y tamién *calces*- como plural de *calz*.

[21] Trobamos un atro exemplo en l'aragonés d'a zona: *furtainés* (Arnal Cavero, 1944: 19).

[22] Ye un rasgo que, a tamas d'estar autualmén en as tres pedretas, ye propio de l'aragonés parlato en o Semontano: Ríos (1997: 15) y Mostolay (2007: 22). En Arnal Cavero (1940) i trobamos: *pollez* (p. 127), *ferfezs* (p. 163), *ferfez* (p. 159) *mocezs* (p 128 y 160); y en Arnal Cavero (1953): *pinganez* (p. 124 y 217), *piez* (p. 202 y 218), pero tamién *pies* (p. 218 y 226). Por atra parte, tenemos informes documentals d'o suyo uso en Nabal: *mozez* (en iste caso ranca d'o singular *mozed*), y en Uerta de Bero (Santa María de Dulzis): *ganchez*.

[23] Ta o primer termino no se replega ra forma con o lecsema *ist-*, que sí que se rechistra, manimenos, en Coscujuela (1992b): *d'ista manera estubo astí unos cuantos meses asta que s'acabó a guerra* (p. 125). Tamién la documentan en o Semontano: Ríos (1997: 109), Castillo (2001: 137) y Mostolay (2007: 24).

3.5. Os posesibos

3.5.1. Os posesibos atonos *mi*, *tu*, *su*, con os suyos correspondiens plurals, poseyen un uso limitato y amanixen con sustantibos que denotan zercanía familiar: *mi madre* (183), *tu madre* (21), *mi padre* (22), *su padre* (57), *a mi* hermana *Nunila* (87), *punchando a su muller* (53), etz. Encara que por castellanizazión pueden aparixer aisladamén en atros contestos: *y le'n bendió á un tratante con muito dolor de su corazón* (121).

3.5.2. Tamién se fan serbir os posesibos atonos. Ista estructura puede presentar dos formas, la uno: articlo + sustantibo + posesibo, y l'atro: articlo + posesibo + sustantibo. Exemplos: *no sabes qué alegría le daré á ra nuestra prima Prudenzia cuando le'n diga* (39), *y pa alcorzar s'eba esbarrau por o nuestro carrascal* (172), *Ángel bienga á dar-les prisas á ra suya muller y no s'atrebiba á dezir-les cosa á os suyos primos* (54), *estaba bibo ro fillo suyo* (16), *antes de marchar o primo suyo* (39), *o suegro suyo le paraba cuenta d'o crianzón* (31), *Se sobiba a Trebiñer á encolicas, ya que no en podeba con a suya alma* (156), etz.

3.5.3. Esiste una atra forma de realizar o posesibo por meyo d'a preposizión *de* y o pronombre personal tonico correspondién: *María iba todas as noches un ratico ta casa d'ella* (22), *á yo me quereba d'una manera y me cudiaba como si fuese d'ella* (60), *desapaizié d'a presenzia d'ellos* (142), etz.

3.5.4. O sustantibo *casa* leba dezaga ro posesibo y nunca le acompaña l'articlo: *debacho de casa nuestra* (147), *más le baldría cudiar-se de casa suya* (153), *no yes tan lejos de casa tuya* (148), etz.

3.6. Indefinitos

Contino siñalamos beluns d'os indefinitos más carauteristicos:

3.6.1. *Bel, bella*. Achetibo indefinito que parix que no se gosa fer serbir en plural.[24] Exemplos: *precuraba guardar bella perra pa bel apuro y pa tabaco* (107), *otra bez nos feba falta una gallina y papa iziba que se l'abría minchau bel can* (122), *tamién nos daba bella bez un piazer de chicolate* (77), *pero bella bez s'alargaba pa bel mandau* (77), *usté dize bellas bezes que una mentira muito bale y poco cuesta* (62), etz.

3.6.2. *Muito*, *muita, muitos, muitas*: *á nusotras nos daba muito apuro y bergüenza* (161), *no en podébanos más, feba muita calor* (155), *sólo fas que malcriar-los y dar-les muitos bizios* (76), *han pasau muitos años* (85), *en o Trebiño tenébanos muitas gallinas* (118). No se rechistra o indefinito *guaire*[25] en orazions negatibas. Esisten atras secuenzias que tamién espresan gran cantidá como *güena cosa (de)* u *un rabaño (de)*: *pa Año Nuebo*

---

[24] En a obra que estudiamos sólo trobamos que un exemplo en plural: *bellas* (p. 62). Arnal Cavero (1944: 8) no replega o masculino plural pero, por cuentra, sí documenta a forma de femenino plural. En Coscujuela (1992b) en trobamos bel exemplo más: *as mismas prisas fuen causantes de bellas desgrazias* (p. 144).

[25] Documentato por Arnal Cavero (1944: 20), Ríos (1997: 107), Castillo (2001: 133) y Mostolay (2007: 324). Chuana Coscujuela no fa serbir *guaire* más que una bez en toda ra suya obra: *A chicota, que me se murió no fa guaire, ha dexau dos zagalas más majas que o sol* (1992b: 177). Ta más informazión, se puede beyer una bisión global en Gracia (2008).

íbanos un rabaño críos á pedir de casa en casa "cabo d'año" (127), *güena cosa de bezes nos ha contau María o que pasón por o camino al ir-se-ne ta Franzia* (44). *Asabelo*: *me lo tube que sentir asabelo de tiempos* (131), *estube asabelo de días sin poder-me asentar*, *la llebón en boca asabelo de tiempos* (133), *anque nos labásenos, golébanos como carnuzes asabelo de días* (121).

3.6.4. *Nengún*, *nenguna*:[26] *si no han teniu nengún tropiezo* (85), *no te querrán en nengún puesto* (147), *sin nenguna muller que nos acuriose, bamos de mal en peor* (20).

3.6.5. *Alguno* y *nenguno*:[27] *Que no, mama, que alguno m'ha pegau* (120), *teneba más miedo que nenguno* (96). Tamién se rechistra con mayor profusión o bulgarismo *naidie*: *naidie lo ganaba a jabalina ni fendo a cortesía con a bandera* (36).

3.6.6. *Otri*. Emplegato nomás como sustantibo y siempre dezaga de preposición: *no podeba resestir treballar pa otri* (148), *no pararé asta que tienga tierra nuestra y no tener que treballar pa otri* (20).[28]

3.6.7. *Prou*: *ya teneba prou quefer con a familia y a fazienda* (68).

3.6.8. *Cualsiquier*: *por cualsiquier cosa feba San Miguel* (147).

3.7. Pronombres personals

3.7.1. Os pronombres personals tonicos son os siguiens:

1ª presona singular	*yo*
2ª presona singular	*tu*
3ª presona singular	*el /ella*
1ª presona plural	*nusotros / nusotras*
2ª presona plural	*busotros / busotras*
3ª presona plural	*ellos / ellas*

Ta ra forma de tratamiento de respeto u cortesía se rechistra a forma *usté* (166)/*ustedes* (22).[29]

Exemplos: *nusotros tres ya candaneábanos por casa* (13), *no te s'ocurra salir más en una noche tan siñalada pa nusotras* (172), *papa competiba poco con nusotros, un rater antes de zenar* (129), *cudiarez busotros d'as plantas y flors* (94), *¡Coña!, si fuese por busotros no faríaz otra cosa* (81), *ellos dormiban con un güello abierto y otro zerrau* (73), etz.

[26] Ríos (1997: 76), Nagore (2000: 545) y Mostolay (2007: 206) documentan a forma *dengún* en o Semontano.

[27] Castillo (2001: 84) y Mostolay (2007: 206) fan referenzia a ra forma *denguno* en o Semontano.

[28] Se'n puede beyer un atro exemplo en Coscujuela (1992a: 8): *en casa d'otri*.

[29] Manimenos Saroïhandy replega en Abargüela ra forma *busté*: *venga a trabajar busté* (2005: 243).

Dimpués de preposizión se conserba o pronombre personal: *ha pensau en tu porque se quiere casar* (23), *anque á yo no me lo paizeba, iba pasando'l tiempo* (172), *s'agradeze qu'aiga pensau en yo* (26), *¡ai, nina!, no t'apures por yo, no estoi miaja güena y tiengo mala gana* (71), *cualquiera diría que si se quisiese reír de tu* (23), etz. Encara que en bel caso aislato coinzide con a soluzión castellana: *¡Pobre de mí, que sobo m'encajón!* (131).

3.7.2. Entre as formas atonas destacamos *mos/nos*,[30] forma ta ra primera persona d'o plural: *al mismo tiempo que mos iziba* (87-88), *pero nos dijo que no pagaría pa fer-nos tener miedo* (142); *tos*, ta ra segunda persona d'o plural: *tos contaré o que queraz* (110), *que tos lleben presos y no tos suelten más* (142), *ya bierez como no tos penará d'aber iu* (40); *sen*, forma enclitica de terzera persona d'o plural: *pa cuando mobeba l'aire lebantar-sen á abentar* (73), *dispués de comer-sen o que les dio a gana, s'encaminaban t'a balsa* (131) *acostumbraban á sentar-sen en una parete* (142), etz.

3.7.3. Ta rematar iste apartato queremos destacar barias combinazions de pronombres:

3.7.3.1. Me se: *que me s'ha perdiu a mozeta* (84), *nunca me s'ha feito de día en a cama* (48).

3.7.3.2. Me te: *No te'n baigas, muller, que no me te comeré* (25).

3.7.3.3. Te se: *Tu dirás, chiquer, o que te s'ofreze* (21), *firme, te s'está bien*, *así aprenderás á no poner os morros ande no ye menester* (77).

3.7.3.4. Nos se: *Prudenzia y o suyo marido, nos se miraban con os güellos abiertos como espuertas* (46), *ella nos se miraba con mala cara* (131).

3.7.3.5. Tos se: *¡ninos, parar cuenta con esta familia, porque tos se comerán por os pies!* (48).

3.8. Os complementos pronomino-alberbials

3.8.1. O complemento *en / ne*

Iste complemento, deribato d'o latín INDE, poseye gran bitalidá y entre o suyo uso destacamos o siguién:

3.8.1.1. Berbos pronominals de mobimiento: *ala, nina!, bes-te-ne pa que no te carrañen*

---

[30] L'uso d'a forma *mos* ye aislata fren a *nos*, encara que tamién ye emplegata en atros testos de Coscujuela: *ya que mos pone en contauto con a nuestra tierra y mos fa sabedors de cosas que se fan en Aragón* u *menesta que aiga amostranza y que os fillos d'Aragón mos esforzemos y demos importanzia a ra fabla* (1994: 7). Tamién ye rechistrata por Mostolay (2007: 388), por Nagore (2000: 558) en a zona de Radiquero, y por Castillo (2001: 161) en a zona d'Alquezra.

(175), *feba zientos d'años que se'n eban iu os Templarios* (93), *á l'otro día, dispués de benir d'o monte se'n subión con mama pa saber de qué se trataba* (92), *dispués prebaremos asta a primabera, y si no nos gusta nos en bendremos otra bez* (39), *nos en entremos y en a plaza, qu'hai una fuen con siete caños, nos abrabonemos toz á beber* (156), *nos en golbiemos os tres ta Barzelona* (181), etz.

3.8.1.2. Complemento preposizional y partitibo: *pa o gasto de casa se teneba qu'ir á buscar-ne t'a fuente qu'estaba á mitá camino entre Adagüesca y o Trebiño* (94), *costaba muito d'alcontrar-ne con a tierra tan seca* (62), *¡Dios nos libre de comer-ne!* (121), *ixo sí que no, pero d'estas laminaduras pocas bezes en is bisto* (48), *y si sabesen que tiengo l'agua en casa, y que en gasto a que quiero, les daría un mal d'alferezías* (50), *pos si no en querez no en comaz* (64), *bel día tos acordarez d'o que malmetez, en querrez comer y no en tendrez* (132), *no se'n desperdiziaba ni una gota* (31), etz.

3.8.1.3. En a combinazión de pronombres *le'n* y *les ne/les en*: *no se la eba sacau ni pa dormir, por medio que le'n furtasen* (18), *¡Ojo, nina!, no le'n digas á o mozer* (36), *no se pensó que lo conozerían, asinas que se cogió un par y le'n dio* (183), *y le'n bendió á un tratante con muito dolor de su corazón* (121), *yera mui afizionada á coger moras y alborzas, pa luego dar-les-ne á os siñors d'as casas ricas* (147), *no t'ocurra dar-les-ne, porque me llenan a cama de miojas* (107), *cuando m'acordé d'as amigas me la puse en a pocha, azelerada, pa dar-les-ne*, *les en agradezco que s'aigan incomodau por nusotros* (150), *y de leche no les en dábanos más que cuando estaban malos* (48), *esta ye a mía, de* hoy *no paso, les en boi á izir* (54), etz.

3.8.1.4. S'emplega con atros berbos como *reír-se-ne*, *poder-ne más*, *fer-ne alguna, adubir-se-ne*: *un día u otro tendremos tierras y me'n reiré de os que se'n ríen de yo* (38), *papa ya no se'n adubiba de ir a treballar* (60), *yo no en podeba más* (135), etz.

3.8.2. O complemento *i*

Iste complemento, probenién d'o latín IBI, baxo ra forma *i* se troba fosilizato esclusibamén con o berbo *coger*.[31] Por cuentra, no s'ha documentato ra forma *bi*.[32] Contino metemos toz os exemplos en os que se i fa serbir:

En o patio estaba a cuadra y a bodega, y yeran tan angostas que cuasi no i cogeban os dos burros y os dos toneletes (27-28), *o reposte, dispués d'as alcobas, con una puertezica*; *i cogeba l'arca de masar* (28), *con tanto pleber, y aún con todo de llebar bateaguas*

[31] Tamién s'emplega en Coscujuela (1992b): *en una caseta chiquirrina que no i cogeban más de tres u cuatro personas pretas* (p. 117). Saroïhandy (2005: 245) replega en Alquezra iste exemplo: *fe-te t'allá que no i cojo*. Ni Ríos (1997) ni Castillo (2001) no'n fan garra menzión, que sí fa Mostolay (2007: 26). Arnal Cavero (1953: 261) rechistra, encara que sin marca diatopica, ista frase: *si'n sobra pa'os santos en yay (< i hai) pa'os diablos*.

[32] Manimenos en Coscujuela (1985) trobamos *bi*, talmén siga por correzión de l'autora u de ro editor. En bel caso, antiparte, mal emplegato: *porque fuén os onicos que las recogión y parón cuanta d'ellas asta que bi eban fallezíu* (p. 22) y *si alguna moza bi eba teníu un desliz* (p. 23). En Coscujuela (1992b) se'n i troba arrienda casos: *l'ibierno en Viladrau yera mui crudo, siempre bi eba nieu* (p. 109), etz.

d'aquellos grandes azuls que i cogeban ziento y la madre (56), *s'eba d'entrar arrastras por no i coger drechos* (96),[33] **(33)** *mama entraba ta entro, pero nusotros no i cogébanos* (110).

3.9. O berbo

En un apartato tan amplo como ye o berbo nomás queremos destacar cualques particularidaz significatibas.

3.9.1. Trobamos tres desinenzias berbals: en *-ar* (*bachar*, *bagar*, *acarriar*, *refirmar*, etz.), *-er* (*cayer*, *bier*, *creyer*, etz.) e *-ir* (*tartir*, *tusir, sobir*, etz.). Tamién cal siñalar un gran zelemín de berbos en *-iar*: *trastiar* (48), *remoloniar* (31), *refitoliar* (17), *sermoniar* (107), *tardiar* (51), *tocotiar* (77), *acarriar* (28), *bandiar* (36), etz. Por atro costato, si a o infinitibo le sigue un pronombre enclitico a *-r* siempre ye muda:[34] *bení-nos-ne* (46), *ganá-me* (37), *í-se-ne* (36), etz.

3.9.2. Se constata ra perda d'a construzión propia de l'aragonés de fer o cherundio por meyo d'adibir a rematanza *-ndo* á o radical berbal:[35] *fiendo* (168), *batiendo* (136), *biendo* (161), *biniendo* (58), *pudiendo* (148), etz. Os casos de conserbazión no son guaires: *resiguindo* (170), *izindo* (173), *indo* (58), *dizindo* (157), *fendo* (36), etz.

3.9.3. Os partizipios rematan en *-au* ta ra primera conchugazión (*esbotau* (52), *deborau* (131), *sentau* (87), etz.) y en *-iu* ta ra segunda (*traiu* (18), *creiu* (23), *teniu* (30), etz.) y terzera conchugazión (*beniu* (23), *iu* (175), *sentiu* (98), *premetiu* (137), etz.).

En os partizipios fuertes, entre atros, trobamos: *di*cho (85), *bisto* (19), *muerto* (92) u *feito* (48). Tamién se confirma, por atro costato, a perda d'os partizipios propios *quiesto*:[36] *no me quieren ni m'han queriu nunca* (169), y *puesto*:[37] *m'ese podiu matar* (167).

3.9.4. Conserbazión d'o morfo *-z* d'a segunda persona d'o plural: *replegarez* (99), *queraz* (53), *tendrez* (88), *mirez* (118), *seigaz* (23), *creigaz* (82), *floreríaz* (57), *faríaz* (81), *bierez* (40), *trayez* (16), *sez* (126), *pensez* (42), *estaríaz* (58), etz. Ye eszepzión a forma *is* (48) en cuenta d'*ez*.

3.9.5. O preterito imperfeuto d'indicatibo mantiene o morfema latino -BA- en as tres conchugazions: *dezíbanos* (106), *feba* (127), *quereba* (38), *biebas* (170), *meteba* (67), *eba* (180), *podébanos* (155), *malmeteban* (130), *respondeba* (147), etz.

---

[33] En iste caso o correcto sería con a forma postberbal *coger-ie* u *coger-bi*.

[34] *Vid*. nota 2.

[35] O suyo emplego ye aislato –nusatros emos sentito belún esporadicamén como *aprendendo*– tanto en o Semontano (Mostolay, 2007: 26-27) como en o Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 125).

[36] Arnal Cavero (1944: 26) y Saroïhandy (2005: 376): *no a quiesto venir*, en Rodellar.

[37] Arnal Cavero (1944: 26) y Saroïhandy (2005: 246): *abría puesto marchar*, en Alquezra.

3.9.6. Adopzión d'o morfo *-nos*, dimpués d'a bocal tematica, en a primera persona d'o plural d'o imperfeuto d'indicatibo, de subchuntibo y d'o condizional:[38] *tenébanos* (126), *podébanos* (155), *cogébanos* (110), *fuesenos* (98), *estábanos* (67), *brincásenos* (124), *estorbásenos* (124), *abríanos* (111), etz. Encara que tamién se'n puede trobar belún castellanizato: *podríamos* (151).

3.9.7. Predominio d'os perfeutos fuertes: *estubo* (76), *estubon* (58), *bino* (160), *binon* (91), *dije* (166), *dijiemos* (106) *dijon* (162), *fize* (162), *fizo* (121), *fizon* (51), *pudo* (35), *pusiemos* (106), *puson* (183), *quison* (169), *tube* (131), *tubo* (133), *tubon* (139), etz.

3.9.8. Cal destacar tamién que, como en o resto d'a luenga, s'emplega buena cosa de chiros y esprisions con o berbo *fer*: *fer o paper* (148), *fer San Miguel* (147), *fer-se mimoria* (168), *fer-se cargo* (54), *fer momos* (66), *fer o cucut* (87), *fer o galbán* (174), *fer disprezio* (152), *fer o simplón* (23), *fer luna* (145), *fer mala olor* (153), *fer güen forau* (49), *fer fiestas* (8), *fer a risiqueta* (110), *fer a santisma* (49), *fer a mediodiada* (144), etz.

3.9.9. Tamién son prou comuns diferens perifrasis berbals, d'as que siñalamos as siguiens:

3.9.9.1. *Aber de* + infinitibo: *pero estábanos en abril y s'abeban de cudiar y replegar as cosechas* (140), *y amás s'eba de cudiar á Trebiñer que no cayese d'a cama* (96), *agora emos de bachar* (178), *espera que imos de charrar* (25).

3.9.9.2. *Bier de* + infinitibo.[39] Indica intenzionalidá: *a fuen d'o patio no manaba, anque siempre abeba críos chupando o caño, pa bier de replegar a que gotiaba* (160), *yaya nos fizo sobir t'arriba y foronió todas as arcas pa bier d'alcontrar ropa negra* (136), *feban d'as suyas pa bier d'alcontrar qué comer por os corrals* (170).

3.9.9.3. *Mirar de* + infinitibo. Indica intenzionalidá: *arreglaremos a casa y miraremos de comprar una finqueta* (20), *con o conzieto de que nos dase a perra, le mirábanos d'alcontrar piejos* (118).

3.9.9.4. *Prebar de* + infinitibo. Indica intenzionalidá: *bella bez papa prebaba de fer-lo lebantar* (71).

3.9.9.5. *Tener de* + infinitibo: *á mi* hermano *y á yo, nos ese gustau que no s'en ise nunca a niebe, porque no tenébanos de ir á coger yerba ni á pajentar* (70), *amás nos tenébanos de sentir que yéranos os causantes de todas as disgrazias* (140).

---

[38] Güe iste rasgo se troba en pior situazión fren a ra forma castellana: Mostolay (2007: 27). Manimenos Bolsa (2003: 43) lo da como d'emplego abitual en Salas Altas. Se pueden beyer istos exemplos documentatos por Saroïhandy (2005): *hablabanos*, en Abargüela (p. 243), *tenianos*, *fuéranos*, *criébanos*, en Alquezra (p. 245), *adobíanos, sabríanos, moriríanos, poníanos*, en Nabal (p. 359-360), y *podíanos* en a zona de Radiquero (Nagore, 2000: 562).

[39] José Gracia (1978: 27), poeta popular en aragonés oczidental, tamién fa serbir ista perifrasis en istos bersos de *Lo gato en lo forato*: *las e veyiu muito negras / pa viyer de atrapalo*.

3.10. Preposizions

Femos relazión d'aquellas que tienen bella particularidá:

3.10.1. *Cara*. Concurre en toz os casos chunto con a preposición *ta*: *la estiró Ángel d'o cabezal asta a carretera y emprendión o camino cara ta Uesca* (27), *de cara t'arriba, yera tanto u peor* (145), *en estas bio un bulto blanco que beniba de cara ta el* (172), *correba á más y no poder de cara ta casa* (127), etz.

3.10.2. *Cuentra*: *s'eba quedau con o pellejo enzima os güesos: á cuentra luz se le bieban os ternillos d'a nariz* (137).

3.10.3. *De*. Introduz berbos en infinitibo: *si tenese a faina mía no le bagaría d'ir á cotorrear de casa en casa* (153). En muitas ocasions a preposición s'omite cuan a parola anterior remata en bocal: *un mueso tortada y un basico bino* (153) u *ta casa o medico* (142).

3.10.4. *Dende*: *dende su sitio miraba por enzima d'as antiparras* (89), *se sentiba dende lejos* (32), *nusotros ascape le contestábanos dende lejos* (81), *o que daban por muerto dende que se'n fue ta Cuba* (23), etz.

3.10.5. *Enta*.[40] Preposición tasamén emplegata, pos, en o suyo caso se fa serbir con muita más profusión a forma reduzita *ta*: *yo aprobechaba á correr calle enta arriba remoloniando e izindo cosas malas á mama* (173), *amás biebas bachar o reguero resiguindo os ruellos por a calle enta bacho* (170).

3.10.6. *Pa*: *no se'n desperdiziaba ni una gota: a de labar as berduras, pa regar a casa y a calle, y pa beber as gallinas; a de bullir-la pa fregar a bajilla* (31), etz.

3.10.7. *Seguntes*: *seguntes tu, en ixe sitio atan os perros con longanizas* (39), *seguntes ande nos tocaba, nos feba tanto mal que plorábanos ratos amargamente* (74), etz.

3.10.8. *Ta*: *t'a escuela sólo íbanos asta os siete u ocho años* (89), *no me mande nunca más t'a Sierra, porque no iré* (104), *tía Marieta,* hermana *de papa, que se quedó biuda, se'n fue ta Balbastro d'ama de llabes d'una casa rica* (89), *estira t'aquí, estira t'allá... adiós moña* (88), *María no tendrá que ir t'o monte, y os críos irán t'a escuela* (40), etz.

Se fa serbir tamién en casos en os que o castellano usa *a*: *mirando ta ra suya muller* (54), *caminaba bien apegada ta el* (127), etz.

---

[40] O suyo poco uso se constata tamién en o Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 159). Por atra parte, no s'ha rechistrato ra forma *dica* que Arnal Cavero (1944: 14) documenta con o significato de 'hacia'. Tamién Saroïhandy (2005: 376) la replega en Rodellar: *dica un ratet*, encara que en iste caso tendría o sentito de 'hasta'. Ta iste zaguer significato en *A Lueca* trobamos a forma *asta*: *no me soltaría asta aber saliu d'aquella casa* (p. 167).

3.11. Alberbios

En iste apartato nomás siñalaremos beluns d'os alberbios y locuzions alberbials más caracteristicos ya que a suya cantidá ye prou gran.

3.11.1 Alberbios espazials: *abacho*, *adebán*, *alredol*, *astí*, *debán*, *denzima*, *(de)zaga*, *entro*, *ta par*.

Exemplos: *María se desfizo d'as zarpas d'él como pudo, y pretó á correr escaleras t'abacho* (35), *as pobres bestias trotaban carretera ta adebán, olorando o prenso* (103), *sí, siñora, por astí está* (16), *aún no se le meteban por debán, ya estaba con a mano lebantada* (60), *ella se m'echaba denzima* (172), *estaba con a boteja lebantada y en estas m'han dau un trompazo en a cabeza por dezaga* (120), *mama entraba ta entro, pero nusotros no i cogébanos* (110), *en estas, aquella muller dio un chilo mirando-se ta par d'arriba d'os balcons* (119), *o tren s'alejaba despazier, y dispués se'n golbeba ta zaga* (176).

3.11.2. Alberbios de modo: *á escarramanchons*, *á sobrefajo*, *ascape*, *asinas*, *aspazio*, *de bislai*, *fito-fito*, *pordemás*.

Exemplos: *iba en o burrer á escarramanchons* (172), *ya están á sobrefajo y sólo me faltaría tener otro sentir* (167), *si te'n quiers ir ta Franzia, lebanta-te ascape* (42), *di-le que bache ascape* (78), *asinas sabrían o que balgo* (145), *en puesto d'ir aspazio* (86), *se miraba á ra choben de bislai* (36), *beis un bulto allá bacho y unos güellos reluzientes que nos miran fito, fito* (110), *pero yera pordemás: se quedón dormius como un* yeso (130).

3.11.3. Alberbios cuantificadors: *asabelo*, *cosa*, *cuasi, miaja*,[41] *prou*.

Exemplos: *porque o crío no me plora y me teta asabelo* (31), *pero ella feba tanta bulla que si quiers, no sentiba cosa* (104), *á mama le daba muita carrañeta bier-nos sin fer cosa* (122), *me rastrillaba a cabeza con o peine espeso asta a bufaleta que cuasi me brotaba sangre* (60), *no nos quereba miaja* (67), *que treballen os chóbens, que yo ya he treballau prou* (37).

3.11.4. Alberbios temporals: *á l'otro día*, *á o primero*, *agora*, *de bez*, *de mañanas*, *dispués*,[42] *en que*, *luego*.

Exemplos: *á l'otro día, l'amo s'alcontró que l'eban furtau os dineros que guardaba en un almario* (180), *os crietes á o primero, s'estrañaban de comer pizca toz os días* (50), *agora rai, que to ye carretera* (103), *al abrir a puerta, os burros entrón de bez* (104), *¡nunca eba bisto tanta chen de bez!* (157), *yera tan de mañanas que aún eba estrellas* (124), *dispués prebaremos asta a primabera* (39), *pero en que l'atisbemos m'esconderé, que si*

---

[41] A forma *mica* no amanix por garra cabo, encara que ye documentada ta par d'alabez. Asinas Arnal Cavero (1944: 23), Ríos (1997: 120), Castillo (2001: 156) y Mostolay (2007: 379) la rechistran, pero güe se puede considerar anticuada y suplantata por *miaja*.

[42] Manimenos a forma *dimpués*, como tamién *dispués*, ye documentata en o Semontano de Balbastro: Ríos (1997: 77), Castillo (2001: 89) y Mostolay (2007: 214), qui, antiparte, fa menzión a la barián *dimpuesas* en Nabal (p. 213), y *endispués* se rechistra, chunto con *dispués* y *dimpués*, en Ponzano (informes personals).

no ye capaz de tirar-me un peñazo (25), *beiremos si lo tiene luego, porque paize o parto d'a burra* (54).

En zagueras, entre os alberbios de negazión, cal destacar *no* por os suyos diferens emplegos. En a estructura: *no* + *berbo* (+ *compl.*) + *que*: *Ángel no entraba en casa más que pa comer* (50), *de planzons, no feba que carrazicos* (141), *no me falta más que ixo, tener que parar cuenta d'o crío* (31), *no fébanos más que enredar* (125). U a suya presenzia chunto con *que*: *os maridos acostumbraban á ser rumbosos; de contau que echaban más en a bandeja que no en casa de as solteras* (82).

4. Conclusions

Breumén resaltamos os prinzipals rasgos lingüisticos que plegamos de describir. Asinas, en o plano fonetico se puede apreziar un considerable grau de castellanizazión que, en os zaguers años, no ha feito que incrementar-se: perda d'as soluzions aragonesas d'os grupos latinos -ULT- y -CT-, encara que se conserban en un zarpau de bozes; a perda d'o fonema fricatibo xordo /ʃ/, fueras de raditas eszepzions. Por cuentra, conserban muita bigor a conserbazión d'a F- inizial y a eboluzión de $G^{e-,\ i-}$, J- a /tʃ/ y se mantienen un numero considerable de xordas interbocalicas, encara que, a lo menos autualmén, no son predominans.

En o plano morfosintautico, se mantiene intauto ro paradigma d'articlos *o*, *a*, *os*, *as* con as barians postbocalicas *ro*, *ra*, *ros*, *ras* (como en gran parte d'o Semontano de Balbastro, pero tamién d'o resto de l'aragonés zentral), a perda d'a formazión propia d'o cherundio y o predominio d'os perfeutos fuertes, se constata, antiparte, a fosilizazión d'o complemento pronomino-adberbial *i* esclusibamén con o berbo *coger*; en cambio, o complemento *en/ne* se conserba con muita bitalidá. Tamién cal reseñar bel castellanismo presén en a nobela que, manimenos, ra forma aragonesa propia ye estata documentata en atras fuens (*dispués~dimpués*, *nengún~dengún*, o chenero orichinal d'o sustantibo *costumbre*, os partizipios *quiesto* y *puesto*, os adchetibos demostratibos *iste*, *ista*, etz.).

A o nuestro chuizio, a luenga reflexata en as fuellas prezedens ye una modalidá de l'aragonés zentral degradata y castellanizata, que progresibamén ha perdito ros elementos foneticos, morfolochicos, sintauticos y lesicos propios.[43]

Cal parar cuenta espezialmén en que a luenga espresata en ista nobela ye, si fa u no fa, l'aragonés parlato en Adagüesca y a redolada en as primers decadas d'o pasato sieglo, ye dezir, un estadio anterior d'a luenga más puro que no pas agora, y que dende alabez dica güe a luenga ha sofierto una perda prou considerable.[44] L'aislamiento

[43] D'a mesma opinión son Tomás (1999: 317 y ss.) y Mostolay (2007: 16). L'aragonés parlato en o Semontano –fueras d'as localidaz d'Estadilla, Estada y Olbena– ye identico, por exemplo, a l'aragonés de Biello Sobrarbe u a ro d'atras zonas prepirinencas.

[44] Ya en a obra d'Arnal Cavero (1940, 1950 y 1953) se i pueden beyer buena cosa de castellanismos y alternanzias de formas aragonesas y castellanas: *treballar/trebajar*, *pleber/llover*, *fillo/hijo*, *plorar/llorar*, *güello/ojo*, etz. pero, por un regular, con predominio d'a soluzión aragonesa, fueras de *treballar*. Por a suya parte, Saroïhandy (2005) ya siñala a emprenzipios d'o sieglo XX en Abargüela: *plorar (casi nunca)* (p. 243) y *viengo* (*poco)* (p. 244). Güe predominan buena cosa d'elementos ibridos (por exemplo, *llorazas* por *plorazas*, *orniga* en cuenta de *forniga* u **haceba* por *feba*) u son estatos sustituitos por as formas castellanas correspondiens.

en que se trobaban os lugars en aquellas embueltas propizió que l'aragonés encara se mantenese, pero malas que as comunicazions y a escuela fizon aparizión, a o que cal adibir a diglosia, a conzenzia tan negatiba sobre a propia luenga debita más que más a ra escuela y a perda d'a bida tradizional d'antes más, crebón a transmisión chenerazional y a castellanizazión estricalló a estrutura d'a parla propia.

Semos güe espectadors, dende no fa guaires decadas, d'a sustituzión d'una luenga, a propia, istorica y tradizional, l'aragonés, por una atra, o castellano, tanto en o Semontano de Balbastro como en tot l'Alto Aragón. Ye dizir, en unas poquetas decadas s'ha pasato d'aber personas monolingües en aragonés a tener, en asabelos casos, charradors esclusibamén en un castellano con aragonesismos, sobre tot en temas rurals. Creyemos, por tanto, que ye fundamental y esenzial, en a mida d'o posible y grazias a o estudio de materials lingüisticos como os de Saroïhandy, conoxer y estudiar l'aragonés que se charraba a emprenzipios d'o sieglo XX como reflexo d'una luenga más chenuina, integra y pura.

Referenzias bibliograficas

Arnal Cavero, Pedro (1940): *Aragón en alto*, Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón.

Arnal Cavero, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos),* Madrid. CSIC.

Arnal Cavero, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".

Arnal Cavero, Pedro (1955): *Aragón de las tierras altas*, Zaragoza, Editorial Heraldo de Aragón.

Bolsa Puyuelo, Alberto (2003): "O berbo en l'aragonés de Salas Altas", *Luenga & Fablas*, 7 (2003), pp. 41-50.

Castillo Seas, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Coscujuela, Chuana (1985): ["O mío lugar: Adagüesca"], en Eduardo Vicente de Vera*, A l'aire*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, colección "O pan de casa nuestra".

Coscujuela, Chuana (1992a): "Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca"*, Fuellas,* 87 (chinero-febrero 1992). pp. 8-9.

Coscujuela, Chuana (1992b): *Continazión (1922-1983)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Coscujuela, Chuana (1994): "A casa mía está en o Semontano", *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994). p. 7.

Coscujuela, Chuana (1998): *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 3ª edizión. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Gracia, José: *Poemas*. Notas de debán de Francho Nagore. Separata de *Argensola*, tomo XX, nº 85. Uesca, 1978.

Gracia Trell, Alberto ((2008): "Documentazión d'o indefinito *guaire* en l'aragonés d'o Semontano de Balbastro", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 47-50.

Gracia Trell, Alberto (2009): "Repertorio toponimico d'Adagüesca e a Sierra de Sebil (Semontano de Balbastro)", *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 16-20.

MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.

NAGORE LAÍN, Francho (2000): "Bocables aragoneses en *A través del Somontano Altoaragonés*, de Salvador María de Ayerbe", en *Homenaje a Rafael Andolz*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa / Instituto Aragonés de Antropología, pp. 527-573.

RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto-Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas, Zaragoza, Xordica Editorial.

TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.